

Acord adițional № _____
la Contractul № _____/20____ - _____ din "____" _____ 20____

"____" _____ 20____

„EUROLUMINA” S.R.L., în persoana directorului V.V.Vasiliev, care activează în baza Statutului, în calitate de Vanzător, pe de o parte, și

„LIVART PRIM” SRL, în persoana directorului Parabadoscu Artur, care activează în baza Statutului, în calitate de „Cumpărător”, pe de altă parte, au încheiat prezentul Acord Adițional privind următoarele:

1. Prezentul Acord Adițional (în continuare „Acord”) a fost întocmit în legătură cu modificarea condițiilor Contractului № _____/20____ - _____ din "____" _____ 20____ (în continuare „Contract”).

2. Punctul 3.2 al Contractului va fi modificat după cum urmează:

„Condiții de livrare – la acordul Părților. În cazul livrării Mărfii cu transportul Vanzătorului, Cumpărătorul se obligă să efectueze recepția și descărcarea Mărfii în cel mult 30 minute din momentul sosirii mijlocului de transport la punctul de destinație.”

3. Punctul 4.2 al Contractului va fi modificat după cum urmează:

„Achitarea se va efectua în MDL, prin virament la contul curent al Vanzătorului, cu o întârziere de până la 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la data eliberării facturii fiscale. Data achitării se va considera ziua intrării mijloacelor bănești în contul curent al Vanzătorului. Creditul comercial, acordat Cumpărătorului, nu va depăși 40.000 (patruzeci mii) MDL.”

4. Pentru depășirea termenului de achitare, indicat în p.3 al prezentului Acord, Cumpărătorul achită Vanzătorului o penalitate în mărime de 0,5% din suma neachitată pentru fiecare zi de întârziere.

5. Achitarea amenzilor și penalităților nu exonerează Părțile de îndeplinirea obligațiilor care le revin.

6. Prezentul Acord intră în vigoare din momentul semnării și este valabil până la 31 martie 2020.

7. La momentul expirării termenului prezentului Acord, Părțile vor reveni la condițiile

Предприятие «EUROLUMINA» SRL, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице директора Васильева В.В., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

„LIVART PRIM” SRL, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице директора Парабодаску Артур, действующего на основании Устава, заключили настоящее Дополнительное Соглашение о нижеследующем:

1. Настоящее Дополнительное Соглашение (далее «Соглашение») было составлено в связи с изменением условий Договора № _____/20____ - _____ от "____" _____ 20____ г. (далее «Договор»).

2. Пункт 3.2 Договора изложить в следующей редакции:

«Условия поставки – по договоренности Сторон. При доставке Товара Продавцом, Покупатель обязан обеспечить разгрузку и приемку Товара в течение 30 минут с момента его поступления в место назначения».

3. Пункт 4.2 Договора изложить в следующей редакции:

„Оплата производится в молдавских леях, путем перечисления Покупателем денежных средств на расчетный счет Поставщика с отсрочкой платежа в 15 (пятьмайдзециб) календарных дней от даты выписки налоговой накладной. Датой оплаты считается день поступления денежных средств на расчетный счет Поставщика.

Товарный кредит, предоставляемый Покупателю, составляет не более 40.000 (сорок тысяч) лей РМ.”

4. За просрочку оплаты, предусмотренной Пунктом 3 настоящего Соглашения, с Покупателя взимается пеня в размере 0,5% от неоплаченной суммы за каждый день просрочки в пользу Поставщика.

5. Взыскание штрафа и пени не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств.

6. Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует до 31 марта 2020 года.

7. По истечению срока действия настоящего Соглашения, правоотношения Сторон будут отрегулироваться изначальными условиями



9.2 Contractul intră în vigoare din momentul semnării și aplicării ștampilei de către ambele părți și este valabil până la sfârșitul anului calendaristic. În cazul când nici una din Părți nu anunță în prealabil despre rezilierea Contractului conform p.9.3, acesta se consideră prelungit automat pentru următorul an calendaristic.

9.3 Contractul poate fi reziliat din inițiativa oricărei din Părți numai după treizeci de zile după ce a fost anunțată în formă scrisă cealaltă Parte contractantă. La expirarea acestui termen, Contractul își pierde puterea juridică numai în cazul în care Părțile și-au îndeplinit obligațiile legate de el.

9.4 Condițiile prezentului Contract au putere juridică egală pentru ambele Părți și pot fi modificate cu acordul în scris al acestora.

9.5 Toate înțelegerile, negocierile și corespondența prealabilă a Părților, cu privire la aspectele prevăzute în prezentul Contract, precum și Contractele semnate anterior, se abrogă din momentul semnării prezentului Contract.

10. Dispoziții finale

10.1 Locul executării Contractului se consideră sediul S.R.L. „EUROLUMINA” situat pe adresa: Municipiul Chișinău, str. Lunca Bîcului, 29 (sectorul Ciocana).

10.2 În cazul modificării adresei poștale, elementelor bancare, precum și a altor elemente (denumirea întreprinderii, contul de decontare, codul fiscal, etc.) a uneia din Părți, Partea, elementele căreia s-au modificat, este obligată în termen de cinci zile să anunțe în scris cealaltă Parte.

10.3 Prezentul Contract este întocmit în două exemplare, câte unul pentru fiecare Parte, având aceeași putere juridică.

подписания и нанесения печати Сторонами и действует до конца календарного года. В случае, если ни одна из Сторон не сообщит о своем намерении расторжения Договора согласно п.9.3, Договор считается автоматически продлен на следующий календарный год.

9.3 Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон после письменного предупреждения другой Стороны за тридцать календарных дней. По истечению указанного срока настоящий Договор теряет юридическую силу только после выполнения Сторонами связанных с ним обязательств.

9.4 Условия настоящего Договора имеют обязательную одинаковую юридическую силу для Сторон и могут быть изменены с их письменного согласия.

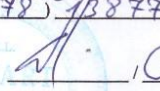
9.5 Все соглашения, переговоры и переписка между Сторонами по вопросам, изложенным в настоящем Договоре, имевшие место до подписания Договора, а также ранее подписанные Договора, теряют силу с момента подписания настоящего Договора.

10. Дополнительные условия

10.1 Местом исполнения Договора считается месторасположение S.R.L. „EUROLUMINA”, находящееся по адресу: Мун. Кишинев, ул. Лунка Быкулуй, 29 (сектор Чеканы).

10.2 В случае изменения почтовых, банковских и иных реквизитов (наименование, адрес, номер расчетного счета, фискального кода) одной из Сторон Сторона, реквизиты которой изменились, обязана не позднее, чем в пятидневный срок сообщить об этом другой стороне в письменной форме.

10.3 Настоящий Договор заключен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу (по одному экземпляру для каждой Стороны).

Adresa juridică a Părților, rechizitele bancare/Юридические адреса Сторон, банковские реквизиты	
Vânzător / Поставщик	Cumpărător / Покупатель
“EUROLUMINA” S.R.L. mun. Chișinău, Lunca Bîcului, 29 Cod IBAN: MD46EN000000222423945408 B.C. „Energbank” S.A. fil. „Ciocana Nouă” Chișinău BIC: ENEGMD22408 c/f: 1008600024540, c/TVA: 0403691 tel./fax: 022-47-57-18; 022-47-72-56. Director  / V.V. Vasiliev	“LIVART PRIM” S.R.L. c. E. Taloveni, E. Vardolac Cod IBAN: MD85ML00000000002257632250 B.C. “Moldindconbank” SA 4. Telecomtreim Chiș BIC: MOLMD2X3 c/f: 1072600028369, c/TVA: 6707310 tel./fax: 0 (78) 788779 Director  I. Carabadiac Artur